

# Contemporary research in minoritized and diaspora languages of Europe

Edited by

Matt Coler

Andrew Nevins

Contact and Multilingualism 6



## Contact and Multilingualism

Editors: Isabelle Léglise (CNRS SeDyL), Stefano Manfredi (CNRS SeDyL)

In this series:

1. Lucas, Christopher & Stefano Manfredi (eds.). Arabic and contact-induced change.
2. Pinto, Jorge & Nélia Alexandre (eds.). Multilingualism and third language acquisition: Learning and teaching trends.
3. Hakimov, Nikolay. Explaining Russian-German code-mixing: A usage-based approach.
4. Sánchez Moreano, Santiago & Élodie Blestel (eds.). Prácticas lingüísticas heterogéneas: Nuevas perspectivas para el estudio del español en contacto con lenguas amerindias.
5. Migge, Bettina & Shelome Gooden(eds.). Social and structural aspects of language contact and change.
6. Coler, Matt & Andrew Nevins (eds.). Contemporary research in minoritized and diaspora languages of Europe.

ISSN (print): 2700-8541

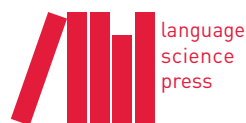
ISSN (electronic): 2700-855X

# Contemporary research in minoritized and diaspora languages of Europe

Edited by

Matt Coler

Andrew Nevins



Matt Coler & Andrew Nevins (eds.). 2022. *Contemporary research in minoritized and diaspora languages of Europe* (Contact and Multilingualism 6). Berlin: Language Science Press.

This title can be downloaded at:

<http://langsci-press.org/catalog/book/332>

© 2022, the authors

Published under the Creative Commons Attribution 4.0 Licence (CC BY 4.0):

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> 

ISBN: 978-3-96110-404-8 (Digital)

978-3-98554-062-4 (Hardcover)

ISSN (print): 2700-8541

ISSN (electronic): 2700-855X

DOI: 10.5281/zenodo.7442323

Source code available from [www.github.com/langsci/332](https://www.github.com/langsci/332)

Collaborative reading: [paperhive.org/documents/remote?type=langsci&id=332](https://paperhive.org/documents/remote?type=langsci&id=332)

Cover and concept of design: Ulrike Harbort

Typesetting: Matt Coler, Yanru Lu, Sebastian Nordhoff, Sjors Weggeman

Proofreading: Agnes Kim, Amy Amoakuh, Andreas Hölzl, Christopher Straughn, Elliott Pearl, Emma Vanden Wyngaerd, Felix Kopecky, Francesco

Screti, Janina Rado, Jeroen van de Weijer, Jorina Fenner, Konstantinos

Sampanis, Lea Schaefer, Ludger Paschen, Jean Nitzke, Sebastian Nordhoff

Fonts: Libertinus, Arimo, DejaVu Sans Mono

Typesetting software: Xe<sub>La</sub>T<sub>E</sub>X

Language Science Press

xHain

Grünberger Str. 16

10243 Berlin, Germany

[langsci-press.org](http://langsci-press.org)

Storage and cataloguing done by FU Berlin

Freie Universität  Berlin

# Contents

	<b>Acknowledgments</b>	<b>iii</b>
<b>1</b>	<b>Introduction</b> Andrew Nevins & Matt Coler	<b>1</b>
<b>2</b>	<b>Documenting Italo-Romance minority languages in the Americas: Problems and tentative solutions</b> Luigi Andriani, Jan Casalicchio, Francesco Ciconte, Roberta D'Alessandro, Alberto Frasson, Brechje van Osch, Luana Sorgini & Silvia Terenghi	<b>9</b>
<b>3</b>	<b>Spanish-Nahuatl bilingualism in Indigenous communities in Mexico: Variation in language proficiency and use</b> Justyna Olko, Szymon Gruda, Joanna Maryniak, Elwira Dexter-Sobkowiak, Humberto Iglesias Tepec, Eduardo de la Cruz & Beatriz Cuahutle Bautista	<b>57</b>
<b>4</b>	<b>Trilingual modality: Towards an analysis of mood and modality in Aymara, Quechua and Castellano Andino as a joint systematic concept</b> Philipp Dankel, Mario Soto Rodríguez, Matt Coler & Edwin Banegas-Flores	<b>79</b>
<b>5</b>	<b>What is the role of the addressee in speakers' production? Examples from the Griko- and Greko-speaking communities</b> Manuela Pellegrino & Maria Olimpia Squillaci	<b>121</b>
<b>6</b>	<b>Innovations in the Contemporary Hasidic Yiddish pronominal system</b> Zoë Belk, Lily Kahn, Kriszta Eszter Szendrői & Sonya Yampolskaya	<b>143</b>
<b>7</b>	<b>Validity of crowd-sourced minority language data: Observing variation patterns in the Stimmen recordings</b> Nanna Hilton	<b>189</b>

## *Contents*

<b>8 Complexity of endangered minority languages: The sound system of Wymysiöeryś</b>	
Alexander Andrason	213
<b>9 Language variation, language myths, and language ideology as constructive elements of the Wymysiöeryś ethnolinguistic identity</b>	
Tomasz Wicherkiewicz	261
<b>10 Evaluating linguistic variation in light of sparse data in the case of Sorbian</b>	
Eduard Werner	281
<b>11 Modelling accommodation and dialect convergence formally: Loss of the infinitival prefix <i>tau</i> ‘to’ in Brazilian Pomeranian</b>	
Gertjan Postma	303
<b>12 Using data of Zeelandic Flemish in Espírito Santo, Brazil for historical reconstruction</b>	
Kathy Rys & Elizana Schaffel Bremenkamp	341
<b>Index</b>	385

# Acknowledgments

The impulse for *Contemporary research in minority and diaspora languages of Europe* arose from a panel entitled “European minority and diaspora languages”, organized by the two editors. The session was part of the 10th International Conference on Language Variation in Europe (ICLAVE-10), held in Leeuwarden, the Netherlands in 2019. Contributors to that panel offered presentations outlining the wide variety of linguistic variation in diaspora and minoritized languages within and outside of Europe. They presented a broad array of content which touched upon phonetic, phonological, morphological, syntactic and even semantic variation. This was a spirited and engaging event that extended well past the allotted time – but things really picked up in the post conference dinner which inspired several parallel discussions on diaspora languages that lasted late into the night. Those exchanges enabled us to distill some overarching themes across different contexts: Phenomena such as diachronic and synchronic tendencies in variation alongside sociolinguistic and ethnolinguistic factors that are connected with contact phenomena, among others. In the early hours of the following morning, we converged on the idea of this book. Although not every contributor to the book was present at the ICLAVE-10 event, nor is every presenter in that panel included in this book, it was that discussion which served as the impulse for this book. Thank you to all those who stayed up late mulling over language change and contact, and thank you also to all those who participated in the panel and to the conference organizers of ICLAVE-10 at the Fryske Akademy.

It should go without saying that we are grateful to all the contributors to this book who shared their expertise in their own chapter and in the book overall. Collaborating on a collection of articles like this one with so many authors is no easy endeavor – especially when at any given moment, many contributors are doing fieldwork or on sabbatical (or navigating the new academic landscape carved by the coronavirus pandemic). Therefore, we are grateful for the sustained collaboration of all authors who prioritized the writing, revisions, and final edits of their respective chapter. Likewise, we are very appreciative of the anonymous reviewers and copy editors who helped ensure the scientific quality and consistency in style and form. Their input helped transform a collection of essays into a consistent and coherent book. We are also very grateful to Sebastian Nordhoff

## *Acknowledgments*

at Language Science Press who answered innumerable questions about the production process. Finally, a big thank you to Sjors Weggeman, student assistant at the University of Groningen, who provided critical support with the final preparation of the manuscript.

The preparation and publication of this book was funded by the EU Horizon 2020 research and innovation program under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 778384. It was developed within the project *Minority Languages, Major Opportunities. Collaborative Research, Community Engagement and Innovative Educational Tools* (COLING).